

УДК 81'1

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-250-253

НЕМЫКА Анна Анатольевна,
кандидат филологических наук, доцент

NEMYKA Anna Anatolievna,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

ПЕШКОВ Анатолий Николаевич,
магистрант кафедры русского языка как иностранного

PESHKOV Anatoly Nikolaevich,
Undergraduate at the Chair of Russian as a Foreign
Language

**ТЕРМИНЫ В ЯЗЫКЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ,
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

**THE TERMS IN THE LANGUAGE OF FICTION:
THEORETICAL, FUNCTIONAL AND
LINGVODIDACTIC ASPECTS**

Статья связана с теоретическим анализом особенностей функционирования терминопарата современной лингвистики. Автор выявляет базовые параметры системности лингвистической терминологии с учетом разнообразия микро- и макросистем. На современном этапе развития языковедения накоплен богатый опыт описания метаязыков разных наук, в том числе и новых разделов лингвистики. Однако исследователи до сих пор не обращали достаточного внимания на такие аспекты терминосистемы, как ее узловая специфика, прагматика и лингводидактика в сфере сосуществования различных научных метадialekтов. Современная лингвистическая терминосистема характеризуется рядом специфических черт, которые проявляются в области ее семантических связей и функционирования в разных подсистемах современного русского языка. В последние десятилетия термины, в том числе лингвистические, единицы и понятия метаязыка все чаще включаются в ткань художественного текста, становятся характеристикой языка, стиля, менталитета, как персонажей, так и автора текста, где употребление данных единиц репрезентирует языковую личность автора как вторичное представление метаязыка лингвистики. При этом с учетом возникновения новых терминов очевидна необходимость соблюдения баланса языковых и внеязыковых аспектов в структурировании предметной области лингвистики. Перечисленные проблемы определили актуальность данного исследования, его цели и задачи, которые обусловлены недостаточной разработанностью в современном языковедении проблем системности и интегративности лингвистической терминологии, необходимостью комплексного исследования особенностей функционирования лингвистических терминов в языке научной и художественной литературы.

The article deals with theoretical analysis of terminological apparatus's features of functioning in contemporary linguistics. Author reveals basic parameters of system in linguistic terminology, taking into account the variety of micro- and macrosystems. The rich experience has accumulated at the present stage of development of linguistics by describing metalanguages of various sciences, including new sections of linguistics. However, researchers still did not pay enough attention to such aspects of terminosystems as its usual specific, pragmatic and lingvodidactic in the coexistence of various scientific metadialekts. Modern linguistic terminosystem characterized by a number of specific features, which appears in its semantic relationships and functioning in different subsystems of the modern Russian language. In recent decades, the terms, including linguistic, meta-language units and concepts, are increasingly incorporated into the fabric of a fiction text, characteristic of the language, style and mentality as the characters and the author of the text, where the use of these units represents the linguistic identity of the author as a secondary representation of the meta-language linguistics. At the same time, taking into account the emergence of new terms obvious need to respect the balance of linguistic and extra-linguistic aspects in structuring the domain of linguistics. These problems determined the relevance of the study its goals and objectives, which are due to insufficient development is secured by modern linguistics problems systematic and integrative terminology, the need to sustainable integrated study of the functioning of linguistic terms in the language of science and fiction.

Ключевые слова: лингвистическая терминология, системный анализ, металингвистика, метаязык, терминологическая лексика, художественный дискурс.

Keywords: linguistic terminology, system analysis, metalinguistics, metalanguage, terminological lexicon, fiction discourse.

Если функционирование терминов в общелитературном языке давно привлекало интерес лингвистов, то активное системное лингвистическое изучение особенностей бытования терминов и понятий в художественном дискурсе начато сравнительно недавно. Так, в 1984 г. Х. Шамсиддинов отмечал: «Употребление терминологической лексики в художественной речи до настоящего времени не было объектом специального исследования. А между тем на современном этапе развития науки и техники специфические особенности художественной речи не отрицают имеющее место значительное использование подобных лексических средств» [1, с. 3]. Во многом это оказалось возможным потому, что термин, называя предметы и явления в определенных областях науки и техники и используя при обмене информацией специалистами соответствующего профиля, считается дополнительным средством коммуникации [2, с. 3; 3, с. 376-378], хотя «в 80-х годах прошлого века научная лексика в литературе, несмотря на научно-технический прогресс и обилие научно-популярных изданий, воспринимается еще как нечто специфическое и инородное в художественном тексте» [4, с. 197].

Термины употребляются в литературе, как в авторской речи, так и в речи героев, во внутренних монологах и публицистических отступлениях. Широкий ввод терминов в ткань художественного произведения характерен именно для литературы нашего столетия. И авторы ху-

дожественных произведений, и лингвисты-исследователи справедливо считают, что «процесс заимствования научных элементов в поэтическую словесность вряд ли нуждается в оправдании – по своей природе художественный дискурс полистилистичен, и в нем могут быть синтезированы самые различные языковые средства» [4, с. 197]. Этим объясняется то, что «в лингвистике... естественно возникает проблема функционирования терминов в художественной литературе, которая может исследоваться в стилистическом, конкретно-историческом, структурно-семантическом и других планах. В настоящее время эта проблема сохраняет свою актуальность в силу того, что миграция терминов в иные сферы не только продолжается, но и значительно усиливается» [5, с. 5].

Специфике функционирования терминов в художественной литературе посвящен ряд научных лингвистических трудов. Так, изучению функций специальной лексики в художественных текстах М.А. Булгакова посвящена кандидатская диссертация Е.В. Панаевой. Автор отмечает, что «терминологическая лексика несет в художественных произведениях серьезную смысловую нагрузку. Однако полного и всестороннего анализа функциональной нагруженности терминов, их отношения к общей системе образных языковых средств в художественной литературе пока еще не имеется» [6, с. 3]. Особое внимание в данной работе уделено использованию термина в нетерминологическом значении – в качестве средства создания особого «научного» колорита, средства создания речевой и портретной характеристики персонажей, средства создания комического; отмечается образная, оценочная функции терминов, их эмоциональность, экспрессивность, коннотативность в языке художественных произведений, чего не бывает в их значениях при употреблении в научном стиле речи. Указанные функции реализуются через такие художественные приемы, как сравнение, метафора, метонимия, олицетворение. Доказывается, что в сфере реального функционирования (в частности в художественном тексте) термины могут быть представлены не только именами существительными, но и словами, выраженными другими частями речи, что в устной или письменной речи действует принцип лексической экономии и многословные термины в процессе их функционирования подвергаются различным типам трансформации. Исследователь приходит к неоспоримому выводу о том,

что специальная лексика усиливает познавательную роль сочинений Булгакова, так как она позволяет писателю наиболее точно воспроизводить через слово профессиональную жизнь его героев; система средств языковой выразительности и изобразительности расширяется благодаря включению в нее терминов. Это является свидетельством того, что терминология служит важным источником пополнения образных средств языка художественных произведений. Часто образная функция терминологии в булгаковских текстах сопровождается одновременной оценкой описываемого, которая бывает разнообразной по своей предметной направленности и экспрессии [6, с. 25].

Сходные проблемы затрагиваются в диссертационном исследовании Ю.Б. Жидковой, посвященном функционированию медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX – начала XXI веков на материале прозы А.П. Чехова, В.В. Вересаева, М.А. Булгакова, Ю.П. Германа, В.П. Аксенова, Л.Е. Улицкой. Наблюдения исследователя показывают, что в художественных произведениях прослеживается определенная тенденция того, что медицинский термин семантически преобразуется, становится тропом, что связано с художественным методом писателя (критическим реализмом, соцреализмом, постмодернизмом), с его идиостилем. Медицинские термины входят в вербально-семантический уровень языковой личности писателя, который заключается в отборе терминов, лексическом наполнении тематических групп и в способах семантического преобразования терминов. На лингво-когнитивном уровне термины являются средством раскрытия идейного замысла писателя. Все это обуславливает особое место термина в создании художественной картины мира писателя.

Ученые выявили следующие функции применения терминов в языке художественных произведений: введение терминов в качестве сравнений в художественную литературу в стилистических целях в зависимости от ситуации, повышение художественности описания в результате такого введения; определили, что изменения в семантической структуре технических терминов приводят к приобретению ими иных значений, употреблению их в переносных значениях и появлением в языке вследствие всего этого новых оборотов. В отдельных случаях благодаря привлечению терминов различных систем обеспечивается торжественность, боевитость повествования; этот прием способствует осуществлению идейно-художественных замыслов поэта. Термины профессиональной лексики, встречающиеся в ряде произведений А. Навои, оказались историческим доказательством, отражающим уровень развития науки и техники, достигнутый узбекским народом.

Изучение терминов в художественной речи позволило Х. Шамсиддинову прийти к следующим выводам: в художественной речи терминологическая лексика выполняет как номина-

тивную, так и художественную функции, вследствие чего в художественном, особенно в поэтическом, произведении широко используются функционально-семантические синонимы терминов; применение их основано на экстралингвистических и психолингвистических факторах. Употребление терминологической лексики в художественно-образной функции надо оценивать как результат постоянной потребности в оригинальной и образно воздействующей художественной речи. Художественно-образное употребление термина служит созданию экспрессивности и эмоциональности, связано с намерением автора выразить свое отношение (положительное или отрицательное) к отображаемым событиям, выделить какие-то определенные свойства или качества у объекта описания. Оценка отношения зависит от того, какую оценку в общественном сознании содержит денотат термина. Механизм художественно-образного употребления в художественной речи слова и термина не имеет принципиальной разницы. Дифференциация заключается в традиционности выражаемого образа у слова и индивидуальности выражаемого образа у термина. Но если в научном стиле терминологическая лексика является основным элементом и выполняет только номинативную функцию, то в художественной речи термин употребляется в номинативно-описательной и художественно-образной функции – с целью воссоздания производственного колорита, трудовой деятельности персонажей, создания речевой характеристики героев. В последнем случае он теряет особенности, свойственные специальной лексике, и приобретает все признаки, характерные для общеупотребительных слов.

«Терминологическая лексика (далее – ТЛ) по определению декодируется верно, однозначно и точно, но лишь в текстах научного функционального стиля (далее – ФС). Специальный текст создает так называемое «терминопле», однозначно семантизирующее ТЛ и выступающее гарантом системности и точности. Попадая в текст другого ФС, термин может деспециализироваться, утрачивая признаки системности, причем степень и направление деспециализации зависят от типа текста, принимающего ТЛ» [7, с. 77]. Исследование стилистического функционирования, изучение экспрессивной стилистической функции вне научного текста позволили С.В. Лобанову обнаружить оценочный потенциал научного термина в художественном дискурсе [8] и определить, что применение терминологической лексики в оценочной функции в художественном тексте выходит за рамки маркировки объектов только по оппозиции «положительно / отрицательно». «Стилистическое функционирование ТЛ маркирует объекты оценки, субъект речи, социально-этикетную сторону и взаимоотношения участников коммуникативной ситуации, осуществляет отношение говорящего к предметам и участникам ситуации, то есть осуществляет оценку различных компонентов прагматической ситуации как истинных или ложных, серьезных или комичных, вызывающих одобрение или порицание, презрение или уважение, любопытство или скуку, радость или страх. Использование ТЛ в стилистической функции оценки, как правило, сопряжено с реализацией характерологической функции ТЛ в ХТ, – иностилевая лексика либо служит маркером профессионального языка субъекта речи, либо обычных для субъекта форм речевого поведения, связанных с его социальным положением или образованием. Специфическая функция оценочного употребления ТЛ в ХТ – создание шкалы оценок...» [7, с. 82–83].

Ученые отмечают, что в художественном произведении, где коммуникативная функция языка осложняется художественно-изобразительной, специальные объяснения терминов крайне нежелательны, так как способствуют разрушению художественной ткани повествования. В общелитературном языке, в частности в языке художественной литературы, лексико-фразеологические связи термина расширяются и углубляются, на понятийное содержание терминов накладывается эмоционально-экспрессивная окрашенность, в результате чего возникает явление частичной или полной детерминологизации, развиваются новые значения и появляются новые смыслы. При этом термин теряет свои основные признаки: системность, однозначность, эмоционально-экспрессивную нейтральность. Данное явление характерно для терминов, которые обозначают актуальные для носителей языка предметы и явления. Наряду с такими «потерями» у терминов в художественном тексте есть и «приобретения»: термины в этом случае могут выполнять не только свою основную номинативную функцию, но и служить средством создания образности, оценочности, создания портретной и речевой характеристики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шамсиддинов Х. Термины в художественной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.02. – Ташкент, 1984.
2. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: МГУ, 1996. –125 с.
3. Немыка А.А., Пешков А.Н. Полифункциональность как конститутивное свойство современного термина // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – Краснодар. – 2014. – № 3. – С. 376–379.

4. *Баранова Е.Е.* Научный термин в современной художественной литературе (А. Битов, Н. Байтов, Л. Улицкая) // Критика и семиотика. – 2011. – Вып. 15. – С. 197–207.
5. *Жидкова Ю.Б.* Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX – начала XXI веков: на материале прозы А.П. Чехова, В.В. Вересаева, М.А. Булгакова, Ю.П. Германа, В.П. Аксенова, Л.Е. Улицкой: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Воронеж, 2008. – 184 с.
6. *Панаева Е.В.* Функции специальной лексики в художественном тексте: на материале произведений М.А. Булгакова: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01. – М., 2005. – 189 с.
7. *Лобанов С.В.* Реализация функции оценки научным термином в художественном тексте // Иностранные языки в высшей школе. – Рязань: Рязанский гос. университет им. С.А. Есенина. – 2008. – № 6. – С. 77–82.
8. *Лобанов С.В.* Экспрессивная стилистическая функция терминологической лексики в художественном тексте // Иностранные языки в высшей школе. – Рязань: Рязанский гос. университет им. С.А. Есенина. – 2005. – № 3.

REFERENCES

1. *Shamsiddinov H.* The terms of fictional speech: author. dis. ... cand. filol. sciences. 10.02.02. [Terminy v hudozhestvennoj rechi], *Tashkent*, 1984. (inRuss.).
2. *Prohorova V.N.* Russian terminology (lexical-semantic education) [Russkaja terminologija (leksiko-semanticheskoe obrazovanie)]. *Moskva*, 1996, 125 p. (inRuss.).
3. *Nemyka A, Peshkov A.* Polyfunctionality as constitutive feature of contemporary term of linguistics [Polifunktionalnost kak konstitutivnoe svojstvo sovremennogo termina]. *Gumanitarnye, socialno-jekonomicheskie i obshchestvennye nauki* –Humanities, *Social-economic and Social Sciences*, *Krasnodar*, 2014, no. 3, pp. 376–379. (inRuss.).
4. *Baranova E.E.* The scientific term in modern fiction (A. Bitov, N. Baytov, L. Ulitskaja) [Nauchnyj termin v sovremennoj hudozhestvennoj literature (A. Bitov, N. Bajtov, L. Ulickaja)]. *Kritika i semiotika – Critic and Semiotic*, 2011, no. 15, pp. 197-207. (inRuss.).
5. *Zhidkova Y.B.* The operation of medical terminology in fiction work of Russian writers of XIX - early XXI century: on a material of prose A.P. Chekhov, V.V. Veresaeva, M.A. Bulgakov, Y.P. Herman, V.P. Aksenov, L.E. Ulitskaia: author. dis. ... cand. filol. sciences: 10.02.01. [Funkcionirovanie medicinskoj terminologii v hudozhestvennyh proizvedenijah russkikh pisatelej XIX – nachala XXI vekov: na materiale prozy A.P. Chehova, V.V. Veresaeva, M.A. Bulgakova, Ju.P. Germana, V.P. Aksenova, L.E. Ulickoj], *Voronezh*, 2008, 184 p. (inRuss.).
6. *Panaeva E.V.* Functions of special vocabulary in a fictional text: Based on the works of M.A. Bulgakov: dis. ... cand. filol. sciences. 10.02.01. [Funkcii specialnoj leksiki v hudozhestvennom tekste: Na materiale proizvedenij M.A. Bulgakova], *Moskva*, 2005, 189 p. (inRuss.)
7. *Lobanov S.V.* Expressive stylistic function of terminological vocabulary in a fictional text. Foreign languages in high school. [Realizacija funkcii ocenki nauchnym terminom v hudozhestvennom tekste. *Inostrannye jazyki v vysshej shkole*], *Ryazan: Ryazan state University. S. A. Esenin* 2005, no. 3. (inRuss.).
8. *Lobanov S.V.* Implementation of the evaluation function scientific term in a fictional text. Foreign languages in high school. [Jekspressivnaja stilisticheskaja funkcija terminologicheskoi leksiki v hudozhestvennom tekste. *Inostrannye jazyki v vysshej shkole*]. *Ryazan: Ryazan State. University of S.A. Esenin*, 2008, no, 6, pp. 77-82. (inRuss.).

Информация об авторе

Немыка Анна Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия
annemyka@yandex.ru

Пешков Анатолий Николаевич, магистрант кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Получена: 15.06.2015

Information about the author

Nemyka Anna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Russian as a Foreign language, Kuban State University, Krasnodar city, Russia

annemyka@yandex.ru

Peshkov Anatoly, Undergraduate at the Chair of Russian as a Foreign Language, Kuban State University, Krasnodar city, Russian,

Received: 15.06.2015